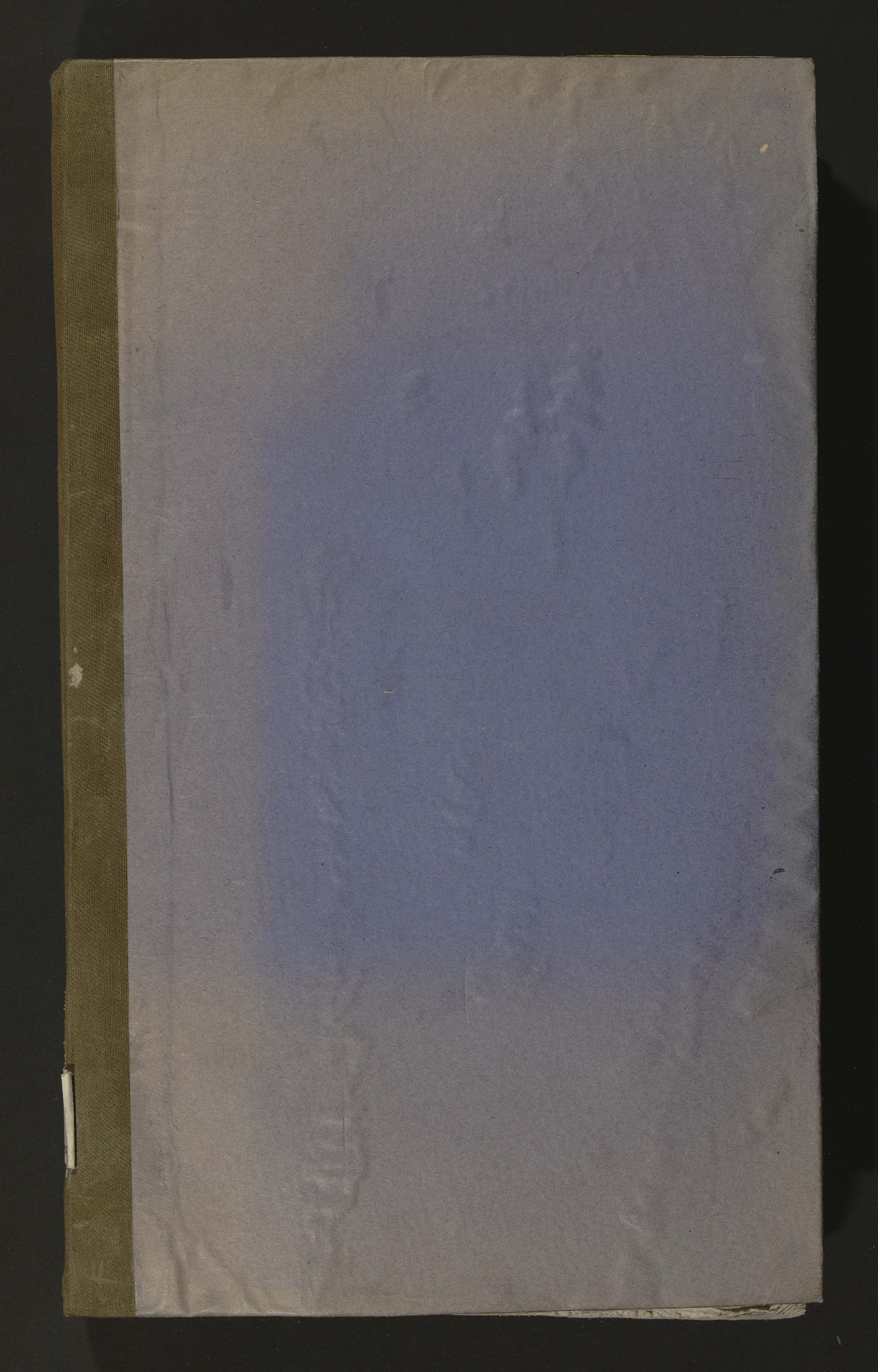


...ir Franz der
...eyte, von Gottes
...den erwählter römischer
...er, zu allen Zeiten Meh-
...es Reichs, König in Ger-
...ien, zu Hungarn, Bö-
..., Galizien und Lodome-
...ec. Erzherzog zu Oester-
..., Herzog zu Burgund und
Lothringen, Großherzog
...Toskana ec. ec.

...o nothwendig es von der
...n Seite zur Leitung der
...emeinen Angelegenheiten
A

MY FRANCISZEK WTÓRY Z BOŻEY ŁASKI OBRANY CESARZ RZYMSKI, PO WSZYSTKIE CZASY POMNOŻYCIEL RZESZY, KRÓL NIEMIEC, WĘGIER, CZECH, GALICYI Y LODOMERYI, ARCY-XIĄŻE AUSTRYI, XIĄŻE BURGUNDYI Y LOTHARYNGII, WIELKI XIĄŻE TOSKANSKI, ETC. ETC.

Jak ieſt potrzebną z iedney ſtrony rzeczą, końcem ſprawowania powſzech-
iſt,

ist, daß die öffentliche Aufsicht es nicht an den Mitteln gebrechen lasse, welche den Einfluß der zur Aufrechthaltung des öffentlichen Wohls gewidmeten Entrichtungen, und die allgemeine Befolgung der Anordnungen und Gesetze sicher stellen, eben so wichtig ist es im Gegentheile auch für das Wohl der einzelnen Bürger, die Zwangsmittel, welche zu diesem Endzwecke angewendet werden sollen, nicht der Willkühr zu überlassen, und dadurch die Unterthanen Plackereyen und Bedrückungen Preis zu geben.

nych interesów, aby dozór publicznego Rządu nie dozwolił tego, iżby brakowało na śrzodkach, któremiby wniesienie opłat, poświęconych na utrzymanie publicznego dobra, i wykonanie w powszechności rozporządzeń i ustaw było zabespieczone, tak również z przeciwney strony ważną iest niemniey rzeczą dla dobra szczególnych Obywateli, ażeby śrzodki pomuszaiące, które tym zamiarem użyte bydź maią, arbitralności nie były zostawione; i poddani przez to na udręczenia i uciemiężenia wystawieni nie byli.

Wir haben Uns daher bewogen gefunden, gegenwärtige Exekuzionsordnung der Landesstelle sowohl, als den Kreisämtern zur genauesten Nachachtung, und zwar mit dem Beisatze vorzuschreiben, daß dabei weder Nachsicht,

Widziemy się zatym bydź pobudzeni do przepisania tak Rządowi Kraiowemu, iako tez Urzędom Cyrkularnym ninieyszego exekucyi prawidła, do nayścisleyszego zachowania, a to z tym dołożeniem

noch

noch Verschärfung Platz haben soll.

Die Zwangsmittel also, von welchen nach Verschiedenheit der Umstände zur Eintreibung der Steuerrückstände, oder zur Handhabung landesfürstlicher Verordnungen Gebrauch gemacht werden soll, sind: die **Sequestrazion**, die **Militärexekuzion**, oder **Militärassistenz**, und der **Arrest**.

I.

Von der Sequestrazion.

§. 1.

Die Sequestrazion wird, ohne Unterschied der Person, und ohne Rücksicht auf Pri-

niem, iż w tey mierze ulga, ani zaostrzenie mieysca mieć nie powinny.

Srzodki więc pomuszaiące, które podług okoliczności, i ich różnicy dla pozyskania podatków zaległych, albo dla utrzymania Monarchicznych rozporządzeń użytemi bydź maią, są *Sekwestracya*, *woyskowa exekucya*, lub *woyskowa assystencya*, i *areszt*.

I.

O SEKWESTRACYI.

§. 1.

Sekwestracya ma bydź włożona bez różnicy osób, i bez względu na stosunki

vatverhältnisse, gegen alle **Grundherrschaften** zu verhängen seyn, welche entweder ihre **eigenen** Steuern und Abgaben, oder die Steuern **ihrer Unterthanen**, nicht nach der bestehenden Ordnung alle Vierteljahre vollständig zur Kreiskasse abführen; oder welche sich bei dieser Abführung einer anderen **Unrichtigkeit** schuldig machen.

prywatne, na przeciw wszystkim tym Państwom gruntowym, które albo swoie *własne* podatki i daniny, albo podatki *swoich poddanych*, podług postanowionego przepisu co cwierć roku zupełnie do Kassy Cyrkularney nie wnoszą, albo które się z powodu takowego wnoszenia inney *nierzetelności* winnemi staią.

§. 2.

Wenn also bei dem Ablaufe der bestimmten Zahlungsfrist die Abgaben entweder **gar nicht** abgeführet werden, oder **Rückstände** übrig bleiben, hat das Kreisamt sogleich am folgenden Tage die Obrigkeit durch einen eigenen, auf ihre Kosten abzusendenden Bothen, zur Berichtigung der rückständigen Abgaben **binnen** 14 **Tagen** vom Tage der zuge-

§. 2.

Gdy tedy po upłynionym terminie, wyznaczonym do zapłaty, daniny albo *całkiem* nie są wniesione, albo *zaległości* pozostaną; Urząd Cyrkularny natychmiast w dniu następuiacym Zwierzchność przez posłańca, na oneyże koszta wysłanym bydź mianego do uiszczenia zaległych danin *w przeciągu* 14. *dni*, rachuiąc od czasu oddanego rozporządzenia, napo

stell-

stellten Verordnung, zu erinnern; wenn aber auch die Frist fruchtlos verstreicht, ohne weiteren Vorschub durch einen Kreiskommissär die Sperrung der grundobrigkeitlichen Renten und Einkünfte, in so weit sie zur Berichtigung der Rückstände nothwendig sind, zu veranlassen; und einen zuverlässigen Mann, als Sequester, mit kreisämtlicher Vollmacht aufzustellen.

§. 3.

Damit jedoch der eigentliche Zweck, nemlich die Hereinbringung der Rückstände, mit der möglichsten Schonung der Grundherrschaften vereinbaret werde, so ist in diesen Fällen auf nachfolgende Art vorzugehen: Der zu diesem Ende abgeschickte Kreiskommissär hat sogleich die Rechnunaen bis zum Tage seines Eintreffens abzu-

mnieć ma; ieżeli zaś i ten termin bez skutecznie upłynie, ſekweſtracyą poborów i dochodów, ile one do zaſpokoienia zaległości potrzebnemi ſą, przez Kommiſſarza Cyrkularnego *bez dalſzey przewłoki* nakaże, i męża pewnego *Sekweſtratorem* z pełnomocnictwem cyrkularnym poſtanowi.

§. 3.

Żeby iednak właściwy zamiar, to ieſt pozyskanie zaległości ile można z ochronieniem Państw gruntowych było połączone, potrzeba w takowych przypadkach poſtąpić ſobie następuiącym ſpoſobem: Komiſſarz Cyrkularny wysłany na ten koniec, ma natychmiaſt rachunki aż do dnia ſwoiego przybycia

schliessen, die Rückstände sowohl, als die über den fundus instructus noch vorräthigen Effekten mittelst einer förmlichen Liquidazion zu beschreiben, und, wenn es möglich ist, einen der obrigkeitlichen Beamten selbst zum Sequester zu bestellen. Der aufgestellte Sequester ist zur getreuen Gebahrung mit den Geldern, die er einhebt, und zur pünktlichen Beobachtung desjenigen, was ihm als Sequester obliegt, eidlich zu verpflichten, und mit ihm gemeinschaftlich in Uiberlegung zu nehmen: wie durch den Verkauf der entbehrlichen Naturalienvorräthe, durch Verpachtung einzelner Dominikalgefälle, oder durch andere den Umständen und der Grösse der Steuerrückstände am meisten angemessene Mittel die ausständige Summe am leichtesten eingetrieben werden könne.

podsumować, i tak zaległości, iako też rzeczy nad Inwentarz ieszcze będące za zrobieniem formalney likwidacyi opisać, i ieżeli możność dozwoli, postanowić samego urzędnika dominikalnego na Sekwestratora. Sekwestrator postanowiony ma bydź przysięgą z obowiązany, do wiernego opiekowania się pieniędzmi, które pobiera, i do punktualnego zachowania tego wszystkiego, do czego iako Sekwestrator iest obowiązany, z którym wspólnie na uwagę wziąć należy: iakim sposobem przez przedaż zapasów, będących w ziemiopłodach, bez których się obeyść można, tudzież przez wypuszczenie w arendę poiedyńczych intrat dominikalnych, lub przez inne do okoliczności, i wielkości zaległych podatków stosowne srzodki, pozostaiąca summa nayłatwiey pozyskana bydź może.

Die

Die Pflicht des Sequesters wird demnach seyn, alle eingehenden Gelder, in so weit sie nicht zum Wirthschaftsbetriebe unumgänglich nothwendig sind, unter eigener Dafürhaftung, zu nichts anderem, als zur Tilgung der Rückstände zu verwenden; zugleich auch allen, die an die Grundherrschaft etwas zu entrichten haben, zu bedeuten: daß, wofern sie während der Sequestrazion an den Eigenthümer, oder an wen sonst immer, ausser dem Sequester, eine Zahlung leisten, solche als nicht geschehen werde angenommen, und sie zum nochmaligen Erlage des nemlichen Betrages an den Sequester werden verhalten werden. Endlich hat derselbe dem Kreisamte von Zeit zu Zeit die Anzeige zu machen, in wie weit die zur Bedeckung der Rückstände ausgewiesenen Posten eingegangen sind, und welche Hindernisse etwa der gänzlichen Tilgung im Weege stehen.

Obowiązkiem będzie zatym Sekwestratora, wszystkie wchodzące pieniądze iak dalece też do popierania gospodarstwa koniecznie potrzebnemi nie są, pod własną odpowiedzią na nic więcey nie obracać, iak tylko na potrącenie zaległości, a oraz wszystkim tym, którzy Państwu gruntowemu opłacać co maią, oznaymić ma: iż ieżeliby w czasie sekwestracyi zapłatę wnieśli do Właściciela, lub do kogo bądź innego, a nie do Sekwestratora, takowa za niewniesioną poczytana, i ciż do powtórnego złożenia teyże samey ilości w ręce Sekwestratora pociągnieni będą. Nakoniec ma tenże Urzędowi Cyrkularnemu od czasu do czasu czynić doniesienie, iak dalece do zabespieczenia zaległości okazane rubryki weszły, i iakie może przeszkody zupełnemu uspokojeniu są na zawadzie.

So

So bald der Kreiskommissär die hier angeordneten Einleitungen getroffen, hat er sich von dem sequestrirten Gute sogleich hinweg zu begeben, ohne sich in den Wirthschaftsbetrieb selbst auf irgend eine Weise einzumengen.

Jak skoro Komissarz Cyrkularny dyspozycye tu nakazane poczynił, oddalić się ma natychmiast z Dóbr sekwestrowanych, nie mieszaiąc się bynaymniey iakimkolwiek sposobem do ekonomiki samey.

Für seine Bemühung gebühren ihm von der Grundherrschaft, nebst der unentgeltlichen Fuhr, täglich 2 fl. vom Tage seiner Abreise bis zu dem Tage seiner Zurückkunft.

Za trudy iego należą mu się od Państwa gruntowego oprócz bezpłatnego powozu 2 Ryń. codziennie od dnia odiazdu iego, aż do dnia onegoż powrotu.

Die Aufstellung eines eigenen Sequesters, das ist eines solchen, der nicht aus den herrschaftlichen Beamten gewählet wird, findet nur in dem Falle Platz, wenn entweder kein Beamter auf dem sequestrirten Gute aufgestellet wäre, oder wenn das Kreisamt gegen die vorhandenen ein gegründetes Mißtrauen, in Absicht auf

Postanowienie własnego Sekwestratora, to iest takiego, który nie będzie obrany z dominikalnych Urzędników, w tym tylko razie znayduie mieysce, gdyby albo żadnego Urzędnika na dobrach sekwestrowanych postanowionego nie było, albo gdyby Urząd Cyrkularny miał naprzeciw znayduiądie

die Gebahrung mit den eingehenden Geldern hätte, oder endlich wenn diese selbst, die Sequestrazion zu übernehmen, in Anstand zögen. Aber auch in solchen Fällen muß der Sequester so viel möglich von einer benachbarten Grundherrschaft gewählet, ihm keine weitere Einmengung in den Wirthschaftsbetrieb verstattet, und keine höhere Belohnung, als von täglichen 30 kr. bei Gütern, die weniger als 4,000 fl. pohln. ertragen, und von täglich 1 fl. rhn. bei Gütern, deren jährliches Erträgniß 4,000 fl. pohl. und darüber beträgt, ausgemessen werden.

cym się gruntowne podeyrzenie, względnie na wchodzące pieniądze, któremi się opiekiwać maią, albo naostatek, gdyby oniż sami od przyięcia Sekwestracyi stronili. Ale nawet i w takowych przypadkach powinien Sekwestrator ile możności z ościennego Państwa bydź obranym, onemuż żadne dalsze w trącanie się w ekonomikę dozwolone, ani wyższa nadgroda, iak na dzień 30 kr. w tych dobrach, które mniey iak 4000 Zło. Pol. czynią, a 1 Ryński na dzień w dobrach, maiących rocznego przychodu 4000 Zł. Pol. lub przeszło, wymierzona będzie.

§. 4.

Zur Sequestrazion wird auch zu schreiten seyn, wenn eine Grundobrigkeit sich gegen die Verordnungen der Hof- und Landesstelle, oder der Kreisämter nachlässig,

§. 4.

Do Sekwestracyi przystąpić także będzie należało, ieżeliby się Zwierzchność gruntowa naprzeciw rozporządzeniom Instancyi Nadworney, lub Rządu

oder gar widerspenstig bezeigen, und durch die nach Vorschrift des unten folgenden 15ten §. bereits verhängte Militärexekuzion die gehofte Wirkung nicht erreichet werden sollte.

Kraiowego, albo Urzędów Cyrkularnych niedbałą, albo też wcale uporczywą pokazała, a skutek spodziewany przez exekucyą woyskową, podług przepisu niżey następuiącego 15. §. iuż włożoną, osiągnionym bydź nie miał.

§. 5.

Bei einem Ungehorsam der Klerisey ist jedoch in diesem Falle, ohne vorläufige Einlegung einer Militärexekuzion, sogleich mit Sperrung der Temporalien, welche der Sequestrazion gleich zu halten ist, vorzugehen.

§. 5.

Co się tyczy nieposłuszeństwa przez Duchowieństwo w takowym razie nie iuż poprzedniczo exekucya woyskowa włożona, ale natychmiast przyaresztowanie dochodów, które z Sekwestracyą zarówno uważane bydź ma, nastąpić powinno.

§. 6.

Die Sequestrazion erlöscht, sobald die Rückstände vollständig getilget sind. Sollten die Rückstände aber, zwar noch vor dem Anfange der

§. 6.

Sekwestracya ustaie, iak skoro zaległości zupełnie są pozyskane. Gdyby zaś zaległości przed początkiem wprawdzie Sekwestracyi,

Se-

Sequestrazion, jedoch erst während der Zeit, als dieselbe bereits wirklich eingeleitet wird, berichtiget werden, so muß die Grundherrschaft dennoch dem zu diesem Geschäfte abgeordneten Kreiskommissär, so wie dem allenfalls zur Ubernahme der Sequestrazion schon ausersehenen Beamten die Fuhrkosten, nebst den normalmässigen Taggeldern, für den Hin- und Rückweeg vergüten. Ein gleiches findet auch dann statt, wenn ein unfolgsamer Geistlicher, noch ehe die Sperrung der Temporalien wirklich zu Stande kömmt, zum schuldigen Gehorsam zurückkehret; denn es ist billig, daß diejenigen, welche durch ihre Nachläßigkeit, oder Widerspenstigkeit die Staatsverwaltung zu Zwangsmitteln nöthigen, auch die damit unzertrennlichen verbundenen Auslagen tragen.

iednakże dopiero w tym czasie, gdy ta iuż istotnie urządzoną zostaie, uspokoione bydź miały, tedy Państwo gruntowe powinno przecie Komissarzowi Cyrkularnemu dla tego interesu zesłanemu, iako też Urzędnikowi do odebrania Sekwestracyi może iuż upatrzonemu, koszta podróży i normalną diurnę tam i na powrót nadgrodzić. Toż samo znayduie mieysce także w ten czas, gdy nieposłuszny Xiądz, nim sekwestracya dochodów istotnie uskuteczniona będzie, do winnego powróci posłuszeństwa. Słuszną bowiem iest rzeczą, ażeby ci, którzy przez swoie niedbałość, lub upor Rząd publiczny do środków przymuszaiących pociągaią, zarazem także połączone z niemi nieuchronne wydatki ponośili.

II.

II.

Von der Militärexekuzion, und Militärassistenz.

§. 7.

Die Militärexekuzion darf von den Kreisämtern zu keinem andern Zweck, als zur Eintreibung desjenigen, was ihnen nach ihrer Instrukzion von der Landesstelle überhaupt, oder aus besonderen Veranlassungen aufgetragen ist, angewendet, auch niemals sich anderer Exequenten, als des dazu angewiesenen Militärs bedienet werden. Nur der Fall, wo es an genugsamen Militär mangelt, macht hiervon eine Ausnahme, bei welcher sich die Kreisämter auch anderer

II.

O EXEKUCYI WOYSKOWEY, I WOYSKOWEY ASSYSTENCYI.

§. 7.

Exekucya woyskowa nie ma bydź żadnym innym zamiarem przez Urzędy Cyrkularne używana, iak tylko do pozyskania tego, co onymże podług ich instrukcyi w powszechności od Rządu Kraiowego, albo z powodu osobnych rozporządzeń nakazano iest, oraz nigdy innych exekwentow używać nie wolno, iak tylko przeznaczoney do tego milicyi. Od czego wyimuie się tylko ten przypadek, gdzieby na dostateczney milicyi bra-

In-

Individuen zur Exekuzion bedienen können.

§. 8.

Die Fälle, wo die Militärexekuzion statt hat, sind: **Steuerrückstände**, **Verzögerungen** in Entrichtungen der von der Hof- und Landesstelle, oder den Kreisämtern auferlegten Ersatzposten, Vergütungen, und Strafen, endlich **Nichtbefolgung** der von der Hof- und Landesstelle, oder von den Kreisämtern erlassenen Befehle.

§. 9.

Bei Steuerrückständen auf dem **offenen Lande** wird der **Unterthan** mit der Exe-

kowało, w którym razie Urzędy Cyrkularne nawet inne osoby do exekucyi użyć mogą.

§. 8.

Przypadki, w których exekucya woyskowa mieysce ma, są: *zaległości podatkowe*, ociągania się w oddaniu opłat, przez Instancyą Nadworną, lub Rządy Kraiowe, albo Urzędy Cyrkularne nakazanych, w opłaceniu bonifikacyi i sztrofów, nakoniec w niedopełnieniu rozkazów od Instancyi Nadworney, lub Rządu Kraiowego, albo od Urzędów Cyrkularnych wydanych.

§. 9.

Co do zaległości podatkowych *po wsiach* postawiona będzie *exekucya*

ku-

kuzion beleget, wenn die Schuld der verzögerten Steuerentrichtung an ihm liegt.

poddanemu, gdy *wina* z przewleczonego opłacenia podatku *na nim* iest.

Wenn also der zur Bezahlung der Steuer bestimmte Tag vorüber, und der Rückstands-Ausweis von der Kreiskasse dem Kreisamt eingereicht worden ist, hat das Kreisamt sogleich am folgenden Tage die Exekuzion einzulegen, und solche bei Wahrnehmung einer absichtlichen Zauderung nach 14 Tagen zu verdoppeln.

Kiedy zatym wyznaczony dzień do opłacenia minął, i konsygnacya zaległości przez Kassę Cyrkularną do Urzędu Cyrkularnego podana została, Urząd Cyrkularny exekucyą natychmiast w dniu następuiącym postawi, i też za dostrzeżeniem *umyslnego* ociągania się, po upłynieniu dni 14. podwoić ma.

§. 10.

Wenn dieses Zwangsmittel gegen den Rückständner selbst nicht hinreichet, wird nach fruchtlos verstrichenen 14 Tagen die Exekuzion dem Dorfrichter, dann dem Wirthschafts-

§. 10.

Jeżeliby śrzodek ten przymuszaiący naprzeciw samego, który iest *winnym zaległość* niebył dostarczaiącym, po bezskutecznym upłynieniu dni 14. exekucya *Wóytowi*, potym *Podstaro-*

beam-

beamten und Kontribuzi-ons-Rechnungsführer, wofern sie an der Verzögerung Schuld tragen, eingeleget.

ściemu i Rachmistrzowi Kontrybucyonalnemu, gdyby oni winę zwłoki ponosili, postawiona bydź ma.

§. 11.

Wenn der Besitzer eines **Freyhofes** im Rückstande verbleibt, wird gegen denselben mit Einlegung der Exekuzion auf die nemliche Art, wie gegen einen Unterthan, vorzugehen seyn.

§. 11.

Jeżeli Posiadacz iakiego *dworu wolnego* w zaległości pozostanie, postąpić sobie należy z postawieniem exekucyi naprzeciw onemuż takim samym sposobem iak przeciw poddanemu.

§. 12.

Wenn in einer Stadt der **einzelne Bürger** an dem bestimmten Zahlungstermine die Steuer abzuführen saumselig seyn sollte, so ist mit der Betreibung gegen ihn ebenfalls, wie gegen den **einzelnen** Unterthan auf dem offenen Lande, zu verfahren.

D 2

§. 12.

Gdy *poiedyńczy Mieszczanin* w iakim Mieście w terminie do opłaty wyznaczonym podatku zapłacić zaniedba, postąpić należy co do exekucyi naprzeciw niemu tak, iak naprzeciw *poiedyńczemu* poddanemu po wsiach. Miałby zaś ten

Soll

Sollte aber dieses Mittel ohne Wirkung bleiben, so ist der **Bürgermeister**, oder derjenige **Stadtvorsteher**, welcher das Wirtschaftsgeschäft der Stadt verwaltet, wo fern derselbe an der Verzögerung Schuld trägt, mit der Exekuzion zu belegen.

środek bydź bezskutecznym, natenczas *Burmistrzowi*, albo owemu Miasta Przełożonemu, który interesami ekonomicznemi miasta zarządza, ieżeliby ten winę z przewłoki ponosił, exekucya postawiona bydź ma.

§. 13.

Bei Verzögerungen in Entrichtung der von der Hof- und Landesstelle, oder den Kreisämtern auferlegten **Ersatzposten, Vergütungen, und Strafen**, oder bei Nichtbefolgung der von gedachten Behörden erlassenen Verordnungen ist gegen den Unterthan die Exekuzion nach eben dem Maasse und Grade, wie bei Steuerrückständen, zu erkennen.

§. 13.

W czasie zwlekania w oddaniu *opłat*, *bonifikacyi*, i *sztrofów* od Nadworney Instancyi, Rządów Kraiowych, lub Urzędów Cyrkularnych, nakazanych, albo też w czasie niedopełnienia od pomienionych Instancyi wydanych rozporządzeń, exekucya naprzeciw poddanemu w tym samym wymiarze i stopniu, iak w czasie zaległości podatkowych uznana bydź ma.

§. 14.

§. 14.

Auch Grundobrigkeiten, wenn sie die Verordnungen der Hof- und Landesstelle, oder der Kreisämter aus Saumseligkeit, oder Widersetzlichkeit nicht befolgen, werden Anfangs mit der Exekuzion zu betreiben, und diese bei fortdauernder Nichtbefolgung nach 14 Tagen zu verdoppeln seyn. Zuletzt aber, und wenn auch die Verhängung angemessener Geldstrafen nichts fruchtet; ist gegen dieselben, wie schon im 4ten §. verordnet worden, mit der Sequestrazion vorzugehen.

§. 15.

Die Militärexekuzion wird bei den Kreisämtern angesucht, und das Exekuzionseinlegungs - Billet kann nur von dem Kreisam-

E

§. 14.

Także *Zwierzchności gruntowe* gdy rozporządzeń Nadworney Instancyi, lub Rządu Kraiowego, albo Urzędów Cyrkularnych z *opieszałości*, lub *uporczywości* nie pełnią, maią bydź początkowie exekucyą przynaglone, i taż za trwaiącym daley niepełnieniem po dniach 14. podwoiona. Na ostatek zaś, gdy iuż włożenie przyzwoitych sztrofów pieniężnych nic nie pomoże, z sekwestracyą przeciw śnim, iak iuż w §. 4. rozporządzono iest, postąpić należy.

§. 15.

Exekucya woyskowa żądać się ma u Urzędu Cyrkularnego; a *palet postawienia exekucyi* może tylko przez Urząd Cyrkularny z podpi-

te,

te, und zwar mit Unterschrift des Kreishauptmanns, oder des die Stelle desselben vertretenden Kreiskommissärs ausgestellet werden. In diesem Billet ist immer auch die Ursache, aus welcher die Exekuzion verhänget wird, anzumerken.

sem Starosty Cyrkularnego albo Komissarza Cyrkułu, który mieysce onego zastępuie, bydź wydanym. W palecie takowym wyrazić oraz należy zawsze przyczynę, dla którey exekucya stanowi się.

§. 16.

Die Zahl der Exequenten ist nach dem Betrage des Rückstandes auszumessen. Wenn der einzutreibende Betrag nicht viel über 200 fl. pohl. ausmacht, wird nur ein Exequent abzusenden, wenn aber der Rückstand beträchtlicher ist, die Zahl zu verdoppeln, und solchergestalt, nachdem die einzuhebende Summe grösser ist, auch die Zahl der Exequenten zu vermehren seyn.

§. 16.

Liczba exekwentów wymierzona będzie podług summy zaległości. Jeżeli ilość maiąca bydź pozyskana nie wiele nad 200 Zło. Pol. wynosi, ma bydź *ieden* tylko Exekwent wysłany, ieżeliby zaś zaległość znacznieysza była, liczba podwoiona, i takim sposobem, iak wybrać się maiąca summa większą iest, takze i liczba exekwentów powiększona bydź ma.

§. 17.

Indessen ist es nicht nothwendig, die nach diesem Ver-

§. 17.

Tym czasem nie iest potrzeba, wysyłać istotnie

hält-

hältnisse ausfallende Zahl von Mannschaft wirklich abzusenden, sondern es ist hinreichend, diese Zahl auf dem von dem Kreisamte auszustellenden Exekazions-Billet bloß anzumerken, indem die Eintreibungsgebühr nach der Zahl der auf dem Billet bestimmten Köpfe abgeführet werden muß.

liczbę ludzi, wypadaiącą podług tey proporcyi, ale dosyć iest *wyrazić liczbę* takową szczególnie na palecie exekucyi maiącym bydź wydanym przez Urząd Cyrkularny, ile że exekutne podług liczby głów oznaczonych na palecie, zapłacone bydź musi.

§. 18.

Wird der Rückstand ungeachtet der eingelegten Militärexekuzion nach einer 14 tägigen Zeitfrist nicht erleget, so hat das Kreisamt eine grössere Anzahl Exequenten von dem Militärkommando, (welches der politischen Behörde die Mannschaft, wann, und so viel dieselbe nach Umständen verlangen wird, verabfolgen lassen muß,) zu begehren.

§. 18.

Jeżeliby zaległość pomimo postawioney exekucyi woyskowey po terminie dni 14 nie była oddana, Urząd Cyrkularny żądać ma większey liczby exekwentów od Komendy woyskowey, która Instancyi polityczney wydać ma tyle ludzi, ile taż podług okoliczności żądać będzie.

§. 19.

Jeder auf Exekuzion stehende Gemeine und Gefreyte erhält von den exequirten Partheyen über die Aerarialverpflegung nebst Dach und Fach täglich 3 kr., der Korporal, 6 kr., der Feldwäbel 9 kr., der Oberoffizier aber, wenn dem Exekuzionskommando aus besonderen Ursachen ein solcher beigegeben werden sollte, erhält das regulamentmässige Liefergeld. Alle diese Exekuzionsgebühren sind mit jeder Woche berichtigen zu lassen.

§. 19.

Każdy na exekucyi stoiący Gemeina i Gefreyter mieć będzie od stron exekwowanych pomimo traktamentu od Skarbu, i oprócz swego przytulenia na dzień 3 kr. Kapral 6 kr. Feldwebel 9 kr. Oberofficer zaś, gdyby takowy dla osobliwszych przyczyn do Komendy exekucyiney przydanym bydź miał, otrzyma diurnę stosowną do regulamentu. Wszelkie takowe exekucyów należytości, maią bydź za każdym tygodniem opłacone.

§. 20.

Die Exekuzionsgebühren fangen jederzeit mit dem Tage zu laufen an, an welchem die Exequenten angekommen sind. Daher muß dieser Tag von dem in dem Exekuzionsorte befindlichen obrigkeitlichen Beamten, oder von dem

§. 20.

Należytości exekucyi poczynaią się każdego czasu od tego dnia, którego exekwenci przybyli. Dla czego dzień takowy przez Urzędnika dominikalnego lub wóyta znayduiącego się w mieyscu exekucyi na

Rich=

Richter in dem Exekuzions-Billet angemerket werden.

§. 21.

Der Betrag, um welchen die für den Korporalen und Feldwebel ausgemessene Exekuzionsgebühr die gemeine Gebühr von 3 kr. übersteiget, wie auch dasjenige, um was die Exekuzionsgebühr nach dem kreisämtlichen Billet die Gebühr der wirklich eingelegten Mannschaft übersteiget, ist in die Kriegskasse abzuführen.

§. 22.

Die auf Exekuzion stehende Mannschaft hat den schärfsten Befehl, sich aller Erpressungen zu enthalten, und ausser der Exekuzionsgebühr weder Kost, Trunk,

palecie zapisany bydź powinien.

§. 21.

Ilość, o którą wymierzona dla Kaprala i Feldwebla należytość exekucyi, pospolitą należytość 3ch kr. przenosi, iako też to, o ile należytość exekucyi podług paletu cyrkularnego, należytość istotnie postawionych ludzi przechodzi do *Kassy Woyskowey* wniesione będzie.

§. 22.

Ludzie na exekucyą postawieni naysurowszy maią rozkaz, wstrzymywać się od wszelkiego *zdzierstwa*, i oprócz exekutnego, ani wiktu, ani trunku, ani pod

noch, unter was immer für einem Vorwande, sonst etwas zu fordern. Würde derselben aber Brod, oder Fourage abgereichet, so hat dieses immer gegen Quittung zu geschehen, damit diese Quittung eingebracht, und der Ersatz dafür aus dem Verpflegsmagazine geleistet werden könne.

iakimkolwiek *pozorem* czego innego domagać się nie maią. Jeżeliby zaś onymże chleb, albo furaż był dany, to to zawsze za kwitem dziać się ma, ażeby kwit takowy pozyskany, i nadgroda za to z magazynu prowiantowego uczyniona bydź mogła.

§. 23.

Das Militär verläßt den Exekuzionsort nicht eher, als bis demselben die **Quittung** über die entrichteten Rückstände vorgezeiget, und der von dem Kreisamte zur Aufhebung der Exekuzion ertheilte, mit dem galizischen Wappen bezeichnete Zettel behändiget wird. Nach Erhaltung des letzteren aber hat die Mannschaft, ohne einen weiteren Befehl des kommandirenden Offiziers, abzugehen.

§. 23.

Milicya nieprędzey ma opuścić mieysce exekucyi, aż póki onęyże *Kwit* na opłacone zaległości pokazany, i cedułka od Cyrkułu końcem uchylenia exekucyi wydana, herbem Galicyiskim naznaczona, w ręce oddana nie będzie. Tę otrzymawszy, żołnierze nie czekaiąc dalszego od Komenderuiącego Officyera rozkazu, odeyść maią.

§. 24.

§. 24.

Ausser den erwähnten Fällen kann die Militärassistenz auch von den Grundobrigkeiten gegen **ungehorsame** und **widerspenstige** Unterthanen verlanget werden. Bei Bewilligung derselben aber muß darauf gesehen werden: ob der Ungehorsam der Unterthanen **Verordnungen der Hof- und Landesstelle, und der Kreisämter, oder bloß grundobrigkeitliche Befehle** zum Gegenstand habe.

§. 24.

Oprócz przypadków wzmiankowanych, może także aſſyſtencyia woyskowa przez Zwierzchności gruntowe naprzeciw *niepoſłuſznym i upornym* poddanym bydź żądana. Dozwalaiąc zaś oneyże, na to uważać należy, czyli nieposłuſzeńſtwo poddanych za przedmiot ma *rozporządzenia Inſtancyi Nadworney, Rządu Kraiowego i Urzędow Cyrkularnych* albo ſzczególnie *rozkazy gruntowey Zwierzchności.*

§. 25.

Im ersten Falle hat das Kreisamt, bevor es die Assistenz ertheilet, den Partheyen, gegen welche sie angesucht wird, **Fristen**, welche die Vollziehung der gegebenen Verordnungen **möglich machen**,

§. 25.

W pierwszym razie ma Urząd Cyrkularny, nim udzieli aſſyſtencyi, ſtronom, naprzeciw którym taż żądana ieſt, termina wyznaczyć, które dopełnienie wydanych rozporządzeń po-

zu bestimmen; auch darauf zu sehen, und sich zu überzeugen, daß dieser kreisämtliche Befehl dem Unterthan gewiß, und zugleich noch in solcher Zeit kund gemacht werde, welche die ihm bewilligte Frist nicht verkürzet.

dobnym czynią; oraz na to uważać, i przekonać się, ażeby takowy rozkaz cyrkularny poddanemu pewnie i przytym w takowym ieszcze czasie obwieszczony był, który nie skraca termin onemuż dozwolony.

§. 26.

Setzen aber die Unterthanen, ungeachtet dieser zu ihrem Besten gemeinten Vorsehung ihre Widerspenstigkeit fort, so ist sodann das Ansuchen der Obrigkeit ohne weiterem zu bewilligen.

§. 26.

Gdyby zaś upór poddanych, pomimo takowego urządzenia, zmierzaiącego ku ich dobru wciąż trwał, na ten czas na żądanie Zwierzchności natychmiast zezwolić należy.

§. 27.

Im zweyten Falle ist den Grundobrigkeiten die Militärassistenz ebenfalls nicht zu versagen, wenn die Unterthanen

§. 27.

W drugim razie assystencya woyskowa podobnież Zwierzchnościom gruntowym odmówiona nie będzie

die Entrichtung der Abgaben, und Leistung der Frohndienste, (Roboten) so von der Landesstelle, oder dem Kreisamte **genehm gehalten werden**, verweigerten; und Wir erklären hiermit ausdrücklich, daß die Unterthanen in solchen Fällen auf keine Weise in ihrer Weigerung geschützet werden sollen.

dzie, gdyby poddani w niszczeniu danin, albo odbywaniu pańszczyzny przez Rząd Kraiowy, lub Urząd Cyrkularny *potwierdzoney*, ociągali się; ninieyszemi oświadczamy więc wyraźnie: iż poddani w takowych przypadkach żadnym sposobem w ich ociąganiu się bronieni bydź nie maią.

§. 28.

Damit aber diejenigen Unterthanen, welche entweder die obrigkeitlichen Abgaben zu entrichten unvermögend sind, oder sich allenfalls zu dem, was von ihnen gefordert wird, nicht verbunden glauben, vor ergangener höherer Entscheidung in Verfolgung ihrer vielleicht gegründeten Beschwerden nicht gehindert werden mögen; so soll in anderen, ausser den oben ange-

§. 28.

Żeby zaś ci poddani, którzy albo nie są w stanie opłacać dworskie daniny, albo którzy może mniemaią, iż do tego, co się od nich wymaga, nie są obowiązani, przed zapadnieniem wyższego wyroku w popieraniu swoich gruntownych może zażaleń tamowani nie byli, woyskowa assysteneya, oprócz wzmiankowanych powyżey przy-

deuteten Fällen, keine Militärassistenz bewilliget werden.

padków dozwolona bydź nie ma.

Uiberhaupt hat in allen Angelegenheiten, welche nicht auf die Vollstreckung öffentlicher Verordnungen Beziehung haben, die Verwendung des Militärs nicht statt; sondern die Obrigkeit hat nur von denjenigen Zwangsmitteln Gebrauch zu machen, welche ihr sonst durch die öffentlichen Patente eigeräumet sind.

Ogólnie we wszystkich okolicznościach, które wypełnienia publicznych rozporządzeń nie tyczą się, użycie Woyskowości mieysca nie ma, lecz Zwierzchność tych tylko zniewalaiących śrzodków użyć może, które iey przez Uniwersały dozwolone są.

§. 29.

Die Militärassistenz ist der Militärexekuzion in Ansehung der Exekuzionsgebühren gleich zu achten, nur mit dem Unterschiede, daß die Obrigkeit, welche eine solche Assistenz verlanget, dem Offizier Unterkunft und Verpflegung, jedoch ohne Entgeld der Unterthanen, zu verschaffen hat, und, weil die Unteroffiziere mehr als die Gemeinen erhal-

§ 29.

Assystencya woyskowa z woyskową exekucyą, co się tyczy exekutnego zarówno uważana bydź ma, z tą tylko rożnicą: iż Zwierzchność takowey assystencyi żądaiąca dla Officyera pomieszkanie i żywność obmyślić powinna, iednak że bez czynienia nadgrody od poddanych; a ponieważ Unterofficerowie więten,

ten, diese grössere Last nicht von dem Hauswirthe, wo der Unteroffizier bequartirt ist, allein, sondern von allen, denen die Exekuzion eingelegt ist, gemeinschaftlich getragen, und daher von der Grundobrigkeit unter dieselben untergetheilet werden muß.

III.
Von Arresten.

§. 30.

Die Betreibung der Steuerrückstände durch Arrest findet gegen die Bürgermeister, oder diejenigen, welche sonst in den Städten das Wirthschaftsgeschäft führen, und gegen die Kontribuzions-Rechnungsführer, jedoch nur damals statt, wenn die Kreishauptleute wahrnehmen sollten, daß diese Vorgesetzten die steuerpflichtigen Kontribuen-

cey iak Gemeyni otrzymuią, takowy ciężar większy nie przez samego gospodarza, u którego Unteroffi-cer na kwaterę postawiony iest, ale przez tych wszystkich, którym exekucya położona iest, wspólnie ponoszony, i dla tego między nich przez Zwierzchność gruntową rozłożony bydź powinien.

III.
O ARESZTACH.

§. 30.

Pozyskanie zaległości podatkowych przez areszt, znayduie przeciwko Burmistrzom, albo tym, którzy po miastach interesami gospodarskiemi zwyczaynie się trudnią, oraz naprzeciw trzymaiącym rachunki kontrybucyonalne, atoli wtedy tylko mieysce, gdyby Starostowie Cyrkularni dostrzedz mieli: iż ciż

ten nicht mit gehörigem Eifer zur Bezahlung ermahnen, mithin durch Nichtbefolgung ihrer Pflichten an den Ausständen Schuld tragen, und wenn zugleich die gegen die Kontribuenten bereits verhängte, oder nach der oben ertheilten Vorschrift sogar verdoppelte Exekuzion ohne Wirkung bleibt.

Przełożeni, Kontrybuentów do podatku obowiązanych, nie z przyzwoitą gorliwością do zapłaty upominaią, a zatym przez niepełnienie swoich obowiązków, winę zaległości ponoszą, oraz gdyby na przeciw Kontrybuentom włożona iuż exekucya albo nawet podług przepisu wyżey postanowionego podwoiona, bez skuteczną była.

Dergleichen fahrlässige Beamte sind demnach mit Arrest, und, wenn sie demungeachtet nicht thätiger in der Ausübung ihrer Amtspflichten werden, selbst mit der Entsetzung vom Dienste zu bestrafen.

Takowi niedbali Urzędnicy maią bydź przeto aresztem, i gdyby się pominąwszy ten nie stali barudziey czynnemi w wykonywaniu swych obowiązków urzędowych, nawet złożeniem z służby ukarani.

§. 31.

Erfüllen aber diese Beamten und Vorgesetzten ihre Pflicht, und die Entrichtung der schuldigen Abgaben erfolget demungeachtet binnen 14

§. 31.

Ieżeli zaś Urzędnicy ci, i Przełożeni swoiey powinności dopełniaią, a wniesienie winnych danin w przeciągu 14. tygodni prze-

Wo-

Wochen nicht, so haben die Kreishauptleute die Ursache des Rückstandes an Ort und Stelle genau untersuchen zu lassen, oder selbst zu untersuchen, die Mittel, dieselben zu tilgen, ausfindig zu machen, und hievon der Landesstelle ungesäumt Bericht zu erstatten. Gleichwie denselben

cie nie nastąpi, na ten czas Starostowie Cyrkularni przyczynę zaległości na gruncie ściśle rozpoznać każą, lub maią iey sami dochodzić, środki końcem oney zniesienia wynaleść, i uczynić o tym do Rządu Kraiowego niezwłoczną relacyą. Jakoż

§. 32.

Weiters zur Pflicht gemacht wird, unabgewendete Aufsicht zu tragen:

1tens Ob in Ansehung des Kontribuzionals gehörig vorgegangen wird?

2tens Ob die Unterthanen von der Obrigkeit, oder in deren Abwesenheit, von den Wirthschaftsbeamten nicht etwa durch unbillige Untertheilungen, (Subrepartizionen,) oder ungegründete Privatabgaben bedrücket, und dadurch zur Entrichtung der landesfürst-

§. 32.

Wkłada się daley na tychże obowiązek, mieć nieustanny dozór na to

1. azali się postępuie przynależycie względem Podatkowania.

2. czyli poddani przez Zwierzchność, albo w nieprzytomności oneyże, przez Urzędników ekonomicznych dla niesłusznego może rozłożenia (subrepartycyi) albo dla danin prywatnych mniey gruntownych, nie są uciemiężeni, a przez to u-

lichen Abgaben unfähig gemacht werden.

3tens Ob die Obrigkeiten, welche vielleicht einige Rustikalrealitäten an sich gebracht haben, dafür auch zu den öffentlichen Abgaben beitragen? Endlich

4tens Ob keine Angriffe der Kontribuzionskasse geschehen sind?

§. 33.

Um dergleichen Angriffe desto wirksamer hintanzuhalten, haben die Grundobrigkeiten, welche in jedem möglichen Falle für die von ihren Unterthanen eingehobenen landesfürstlichen Steuer haften müssen, auch selbst dann, wann sich der Abgang ohne ihrem Wissen und Mitwirkung ereignet, den Ersatz, jedoch salvo regressu gegen den Schuldtragenden, zu leisten. Sollten sie aber die eingehobenen unterthänigen

czynieni do wnoszenia Monarchicznych danin niespośobnemi?

3. Czyli Zwierzchności które może niejakie realności rustykalne na siebie zaięły, od tych także przyczyniaią się do publicznych danin? Nakoniec

4. ieżeli iakie żarwanie Kassy Kontrybucyonalney nie nastąpiło.

§. 33.

Celem tym skutecznieyszego wstrzymania podobnych zaborów, maią Zwierzchności gruntowe, które w każdym zdarzyć się mogącym przypadku odpowiadać muszą, za Monarchiczne wybrane od poddanych podatki, nawet wtedy gdy decesbez onychże wiedzy, i przyłożenia się zdarzy, tenże powrócić, zachowawszy sobie iednak regres naprzeciw ponoszącemu winę. Gdyby zaś też Zwierzchności wybrane od

Kon-

Kontributionsgelder entweder ganz, oder zum Theil, für sich verwenden, oder eine solche ordnungswidrige Verwendung wissentlich ihren Beamten oder Bestellten gestatten, so haben sie, ausser dem Ersatze, noch den vierfachen Betrag der abgängigen Summe als Strafe zu erlegen; welcher Strafbetrag, wenn er nicht sogleich baar erleget wird, durch Sequestrirung der herrschaftlichen Einkünfte hereingebracht, und zur Errichtung eines Kontribuzionsfonds verzinslich angeleget werden soll. Der Wirthschaftsbeamte hingegen, dem ein solcher Angriff der unterthänigen Kontribuzionsgelder mittel- oder unmittelbar zur Last fällt, ist ohne Rücksicht: ob er hiezu von seinem Herrn den Auftrag hatte, oder nicht, jedesmal von Seite des Kreisamts sogleich in Verhaft zu nehmen, sein Vergehen ordentlich zu untersuchen, und der Landesstelle über den Vorfall eine, alle Umstände ent-

poddanych kontrybucyonalne pieniądze albo całkiem, lub w części na siebie obróciły, lub takowego przepisowi przeciwnego obrócenia wiadomie swym Urzędnikom, lub Sprawnikom dozwolić miały; na ten czas oprócz uczynienia zwrotu, ieszcze weczwórnasób tyle, ile brakuiąca Summa wynosi, za karę złożyć maią, która to ilość kary, ieżeli zaraz złożona nie będzie, przez sekwestracyą dominikalnych dochodów pozyskana, i dla założenia funduszu kontrybucyonalnego na prowizyą ulokowana bydź ma. Urzędnik ekonomiczny zaś, na którego wprost lub pośrzedniczo spada wina takowego zaboru pieniędzy rustykalno - kontrybucyonalnych, ma bydź bez względu, czyli do tego miał zlecenie od swego Pana, lub nie, z strony Urzędu Cyrkularnego natychmiast w Areszt wzięty, wykroczenie onegoż przyzwoicie rozpoznane, i do

haltende Anzeige zu erstatten.

Rządu Kraiowego o zdarzeniu doniesienie, wszystkie okoliczności w sobie zawieraiące, uczynione.

§. 34.

Aus dem Angeführten erhellet nun Unser Wille, daß die Dominikal- und Rustikalsteuern immer ohne Verzögerung vierteljährig abgeführet werden sollen, und daß Wir es den Grundobrigkeiten, und ihren Beamten zu einer ihrer wesentlichsten Pflichten machen, die Einhebung der ihrer Aufsicht überlassenen landesfürstlichen Steuern und Abgaben auf das eifrigste zu besorgen, und jeden Steuerpflichtigen zur Entrichtung seines Antheils mit der nöthigen Strenge anzuhalten. Eben so müssen auch die Nebensteuern, als die Tranksteuer, und der Militärquartiers-Beitrag zur bestimmten Zeit auf das genaueste entrichtet werden; widrigenfalls sind gegen diejenigen, welche

§. 34.

Z tego więc co się powiedziało, okazuie się Nasza wola, iż podatki dominikalne i rustykalne zawsze bez przewłoki cwierćrocznie oddawane bydź powinny, i że na Zwierzchności gruntowe, i onychże Urzędniki ten z ich nayistotnieyszych obowiązków władamy, ażeby się o wybranie Monarchicznych podatków, i danin dozorowi ich zostawionych iak naygorliwiey starali, i każdego Kontrybuenta naglili do wniesienia swoiey cząstki z potrzebną surowością. Równie także poboczne podatki, iako to czopowe, i kwaterowe w czasie oznaczonym wnoszone bydź powinny. W razie przeciwnym należy

da-

damit im Rückstande bleiben, auch alle in dieser Vorschrift enthaltene Betreibungsmittel anzuwenden.

Gegeben in Unserer Haupt- und Residenzstadt Wien den 9ten August im siebenzehnhundert neun und neunzigsten, Unserer Reiche des römischen und der erbländischen im achten Jahre.

przeciwko tym, którzy w zaległości pozostaną, użyć wszystkich nawet środków exekwowania zawartych w tym przepisie.

Dań w Naszym Stołecznym i rezydencyonalnym Mieście Wiedniu dnia 6go Miesiąca Sierpnia Siedmset dziewiędziesiąt dziewiątego, Panowania zaś Naszego Rzymskiego i dziedziczno-kraiowego ósmego Roku.

Franz. **FRANCISZEK.**



Josephus Comes à Mailath,
Regrum Gale & Lode Cancius.

Ad Mandatum Sacræ Cæs. Regiæ
Majestatis proprium.
Franz Anton von Baldacci.

729630 50,-
731627 250,-
731628 50,-
729772 250,-
731629 50,-
731630 50,-
731631 50,-
731632 50,-
731633 50,-
732090 50,-
731634 50,-

